

ОБРАЗОВАНИЕ, УПОТРЕБЛЕНИЕ И ПЕРЕВОД СОКРАЩЁННЫХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО НАУЧНОГО ЯЗЫКА ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЫ

Бошко Н.Г., Метюн И.А.

Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – преподаватель Серко В.М.

Актуальность. Здоровье – это ключевой аспект национальной безопасности населения и поэтому быстрое выявление медицинских проблем - важнейшая роль диагностической медицины. В следствие постоянного развития и обсуждения данного раздела медицины в научном сообществе в процессе письменной и устной коммуникации возникают новые способы передачи номинации, именуемые как сокращённые единицы.

Цель: изучить закономерности образования, употребления и перевода сокращённых единиц английского научного языка диагностической медицины.

Задачи: 1) рассмотреть разделы медицинской диагностики в научной литературе; 2) определить количественное соотношение собранного материала для разделов медицинской диагностики; 3) изучить основные типологические классификации сокращённых единиц в английском языке; 4) определить количественное соотношение собранного материала по типам; 6) выделить приемы перевода (расшифровки) полученного материала на русский язык.

Методы и материалы. Использовался обзор результатов предыдущих исследований и статей на эту тему, метод сплошной выборки сокращённых единиц из английских медицинских журналов *The Journal of Medical Diagnostic Methods* [4] и *The Medical Symptoms Database* [5] и медицинских словарей английского и русского языка, а также глобальной сети Интернет. Материалом исследования являются 82 сокращённые единицы.

Результаты: В научном языке из трех разделов медицинской диагностики [2, стр.15] преобладают сокращенные единицы, которые описывают методы диагноза (64, 6%, n=53). 2е место занимают сокращенные единицы раздела семиотики (25,6%, n=21) и самыми немногочисленными оказались сокращенные единицы раздела диагностической техники (9, 8%, n=8). Исходя из классификации О.С. Бариновой [1, стр.25-26], было выявлено, что 68% (n=56) сокращенных единиц относятся к графическим, а 32% (n=26) к лексическим. Основными способами перевода являются транслитерация (напр. *ECG - electrocardiogram - ЭКГ*) и заимствование сокращенной единицы в исходном виде (напр. *pat. - patient - пациент*).

Выводы. В настоящее время сокращённые единицы стали одним из самых распространённых способов создания номинативных единиц. Инициальные сокращения и акронимы являются самым распространённым и наиболее перспективным видом английских медицинских диагностических сокращённых единиц. Процесс их перевода может оказаться довольно трудоёмким и требует проработки большого количества источников. Результаты исследования можно использовать при подготовке студентов-медиков специальности «медико-диагностическое дело», изучающих английский язык в высших учебных заведениях.

Литература:

1. Баринова, С. О. Классификация сокращений в языке (на материале английского языка) / С. О. Баринова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2007. - №33. - С.24-27.
2. Богомолов, Б. Н. Дифференциальная диагностика и лечение внутренних болезней / Б. Н. Богомолов // М.: Медицина. - 2003. – С. 15-17.
3. Internet Acronyms Dictionary [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.gaarde.org/acronyms/>. –Дата доступа: 17.10.2015.
4. *Journal of Medical Diagnostic Methods* [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.omicsgroup.org/journals/medical-diagnostic-methods.php> - Дата доступа: 15.12.2015.
5. *Medical Symptoms Database* [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.symptoms101.com> - Дата доступа: 10.01.2016.